

会報

発行日：毎月1日(1992年10月1日)
 発行者：トロント日本商工会
 Suite 3301, 130 Adelaide St. W.
 Toronto, Ontario, M5H 3P5
 TEL. 360-0235, 0236(FAX)
 編集責任者：多 正隆

1992年
 10月号
 もくじ：

「逆単身の暮らし」..... 1
 心を預けて..... 3
 田中 幸
 地域貢献レポート..... 4
 マイバスタイム「山と温泉」..... 4
 藤部和史

カナダ人の日本観..... 5
 ロバート・A・ゴードン
 実用手帳「シーズンの長いゴルフ場案内」..... 6
 エッセイ：「ベートーベン」..... 7
 杉川 透
 お知らせ・他..... 8

"CANADIAN VIEW OF THE JAPANESE"

カナダ人の日本観

『日本についての率直な意見』
 ロバート・A・ゴードン

日本とその人々について率直に語るの
 は難しい。外交官的に振る舞うことの方が、
 本音を語って外国の友人を怒らせるより楽
 ではないか。とは言え、長い目で見れば相
 互理解こそが互いのためなのだと思じて、
 できるだけ率直に語ってみようと思う。

私の目から見ると日本の文化や生活方
 式は、アメリカ文化の影響を受けて次第に西
 洋化しているようだ。しかし同時に、外国
 からのどんな影響にも揺るがない伝統文化
 や価値観も明らかに存在しているらしい。

私の両親の世代は、今よりずっと多くの
 価値観を日本の人々と共有していた。強い
 愛国心を持ち、伝統を尊び、次の世代のた
 めに犠牲を惜しまず勤勉に働き、教育を重
 視し、政府に多大な期待を抱かず、労使協
 調して、年長者の知恵を敬った世代だ。

今日のカナダ人は日本の成功や豊かさを
 羨むと同時に、その背後にある頑なな同調
 主義を蔑む。個人の自由の欠如、ウサギ小
 屋の鉄格子、奴隷化したサラリーマン像な
 どが、東京に比べたトロントの優位性の証



カナダが舵を失い、バラバラになりかけて
 いる時に、日本が進むべき方向や目標を持
 っていることがたまらないのだ。戦略的で
 意欲的な日本人には、国際市場で打ち勝つ
 ための力を失った国としてカナダが映る。
 その差はカナダ人が高い生活水準を当たり
 前のものだと期待するのに対し、日本人は
 黙々と汗を流して働くところにある。

若い日本人は、両親の世代のように勤勉
 に働くよりも北米型の生活を望んでいるよ
 うだ。二つの人生観の対立などもはや存在
 せず、ライフスタイルの面では共通項が多
 くなっているのかもしれない。だとすれば
 対立するのは貿易と国際競争力だけだ。

最近になってカナダ人はようやく戦後日
 本の奇跡的経済成長を認め、自らを振り返
 り始めている。車や電気製品といった限ら
 れた輸出品目の枠を越え、あらゆる分野に
 投資を拡大していくことのできる国を指針

『日本についての率直な意見』

ロバート・A・ゴードン

日本とその人々について率直に語るの
は難しい。外交官的に振る舞うことの方が、
本音を語って外国の友人を怒らせるより楽
ではないか。とは言え、長い目で見れば相
互理解こそが互いのためなのだと思じて、
できるだけ率直に語ってみようと思う。

私の目から見ると日本の文化や生活
方式は、アメリカ文化の影響を受けて次第に西
洋化しているようだ。しかし同時に、外国
からのどんな影響にも揺るがない伝統文化
や価値観も明らかに存在しているらしい。

私の両親の世代は、今よりずっと多くの
価値観を日本の人々と共有していた。強い
愛国心を持ち、伝統を尊び、次の世代のた
めに犠牲を惜しまず勤勉に働き、教育を重
視し、政府に多大な期待を抱かず、労使協
調して、年長者の知恵を敬った世代だ。

今日のカナダ人は日本の成功や豊かさを
羨むと同時に、その背後にある頑なな同調
主義を蔑む。個人の自由の欠如、ウサギ小
屋の鉄格子、奴隷化したサラリーマン像な
どが、東京に比べたトロントの優位性の証
拠に挙げられる。さらに、民主的で多様文
化の北米に比べ、日本は民族中心主義、エ
リート主義のようでもある。また日本人は
権威や階級差に弱く、自分の殻に閉じこも
って快適さを求める傾向が強いように見え
る。こうした性向は北米が誇る活発で探究
心に満ちた社会の発展には結びつかない。

以上に述べたことを措いても、わずか五
十年前には敵だった国が、現在国際舞台の
花形となり、犯罪ともドラッグとも都市の
荒廃とも失業問題とも無縁で、長い平均寿
命を誇ることが（高性能の自動車製造は言
うまでもない）私たちをいらいらさせる。



カナダが舵を失い、バラバラになりかけて
いる時に、日本が進むべき方向や目標を持
っていることがたまらないのだ。戦略的で
意欲的な日本人には、国際市場で打ち勝つ
ための力を失った国としてカナダが映る。
その差はカナダ人が高い生活水準を当たり
前のものだと期待するのに対し、日本人は
黙々と汗を流して働くところにある。

若い日本人は、両親の世代のように勤勉
に働くよりも北米型の生活を望んでいるよ
うだ。二つの人生観の対立などもはや存在
せず、ライフスタイルの面では共通項が多
くなっているのかもしれない。だとすれば
対立するのは貿易と国際競争力だけだ。

最近になってカナダ人はようやく戦後日
本の奇跡的経済成長を認め、自らを振り返
り始めている。車や電気製品といった限ら
れた輸出品目の枠を越え、あらゆる分野に
投資を拡大していくことのできる国を指針
として見つめている。我々が日本から学ぶ
べき教訓は数多い。日本の経済的成功の多
くが50年代の多国籍企業の経験の上にあ
ることを考えれば、近代日本に対して卑屈
になる必要はない。

西側諸国はこれまで日本に対して取って
来た見下ろすような態度を改め、将来に向
けて平和共存していくパートナーとして迎
えなければならない。国内情勢の混乱を考
えれば、21世紀の国際市場で力を発揮す
るためには、自らの価値観と規律を問い直
すことから始めなければならないだろう。

（ハンバーカレッジ学長）

EDIT OF DRAFT

ARTICLE FOR JAPANESE MAGAZINE

When first approached by Mr. Saguchi, President of Yamaha Motor Canada Ltd., to write a short article about my perceptions regarding Japan and its people, I readily agreed. I did so, primarily, because I could not refuse someone who has been so courteous and helpful during his time in Canada. On second thought, however, I realized that this was not an easy assignment. Although I have visited Japan, on many occasions my perceptions inevitably are largely shaped by the press and exposure to tourists rather than through real experience with the Japanese in their home environment. Also, as any Japanese would understand, it is easier to present an outward diplomatic face rather than to reveal true thoughts and thus upset foreign friends (particularly in a magazine article to be read solely by the people I am discussing). Nevertheless, I will try to be both honest and factual in the hope that better understanding on both sides will help us over time.

When considering Japanese society from my own North American perspective, it would appear that Japan is becoming more Western in its style and culture, with the influence of American paraphernalia, software and eating habits. However, below the surface, there exists a strong traditional culture and a time-honoured set of beliefs which resist the onslaught of any foreign pressure. No doubt, our parents would have much more in common with Japanese values: strong nationalism, respect for shared values and traditions, willingness to make sacrifice today for the benefit of the next generation, commitment to hard work/quality and education, realistic expectations of government, mutual commitment between company and employee and a deep regard for the wisdom of elders. Certainly, these are not the values which recently have become pre-eminent in Canada.

While Canadians envy Japan because of its current success and apparent wealth, they disdain it because of its rigid conformity. The lack of personal freedom, the entrapment of urban gridlock and the enslavement of the "salaryman" are all seen as manifestations of why it is better to live in Toronto than in Tokyo. (Japanese interest in the Canadian Rockies and their enjoyment of plentiful Canadian golf courses reinforce this point.) Additionally, Japan seems far more ethnocentric and elitist than democratic and multicultural North America. Moreover, to Canadians the Japanese appear to be too accepting of authority, hierarchy, class and a cozy cocoon mentality. These traits do not lead to a vibrant, questioning society which we believe to be a hallmark of Canada and the United States.

Notwithstanding the foregoing, what we are really saying is that we are frustrated that a country which was an adversary some 50 years ago is now becoming preeminent on the world's stage, having virtually no crime, no drugs and no inner-city decay, low unemployment, and higher life expectancy (not to mention making excellent cars). Japan's apparent sense of direction and destiny, at a time when Canada is rudderless and fragmented, is vexing. To Canadians, the Japanese appear strategic and driven whereas, to the Japanese, Canadians appear to have lost their competitive edge in the emerging global marketplace. The difference is that we have come to expect an excellent quality of life while the Japanese have been prepared to work for one.

Ironically, it would seem that younger Japanese are not quite prepared to work as hard as their parents have done and wish to have more of the life they have seen in North America. In this sense, the two views of life are beginning to coalesce and, therefore, we have much more in common, at least in terms of lifestyle than we might realize. As common ground appears to exist with respect to lifestyle, the only remaining areas of conflict are trade and competitiveness. While volumes of Canadian literature discuss trade with Japan, Canadians rarely admit that fair trade is somewhat biased by our own poor domestic production record. I believe we have to understand the Japanese as competitors and emulate their considerable economic innovations in order to succeed in the marketplace of the 21st century. Thankfully, there are some signs that this process is beginning.

Recently, Canadians have reluctantly come to admit the economic miracle of post war Japan and question our own way of doing things. For guidance, Canadians are looking at an innovative country which has moved beyond a limited scope in terms of its exports: cars and electronics, to a country which is able now to broaden and invest in any field it should choose.

There is a lot we can learn and relearn from the Japanese. We should not be intimidated by modern Japan, particularly as much of its commercial success has come from building on the lessons learned from multi-national corporations in the 1950's.

4.

However, we must shed our classic western condescension and accept the Japanese as partners and peaceful co-existers in the future. We might start by reclaiming some of our own traditional values and disciplines because domestic circumstances and disarray will make it almost impossible to be active in the international economy of the 21st century without them.